

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Княжевой Елены Александровны «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Е. А. Княжевой направлено на глубокое изучение проблемы оценки качества перевода, которая приобретает особую актуальность в современных условиях стремительного увеличения объемов переводимых материалов и внедрения технологий искусственного интеллекта. Актуальность выбранной темы обусловлена дефицитом системного научного описания оценки качества перевода как переводоведческой категории и наличием ряда нерешенных проблем, связанных с эффективностью оценочных процедур, а именно, критериями их объективности.

Основополагающая цель работы заключается в формировании многоаспектного представления об оценке качества перевода как научной проблемы и проведении глубокого анализа оценки качества перевода как особого вида интеллектуальной деятельности, нацеленной на принятие решений. Для реализации данной цели и решения поставленных в диссертации задач автор активно привлекает данные из областей лингвистики, психологии оценки, квалиметрии и системного анализа, что создает уникальную основу для изучения категории качества перевода в историческом, теоретическом и практическом аспектах. Многоаспектный подход, избранный автором, позволяет рассмотреть категорию качества перевода в диалектическом единстве стабильности и изменчивости и акцентировать процессуальность перевода: «оценка качества перевода, традиционно понимаемая как результат, обусловлена её процессом, который представляет собой особый вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решения» (с. 6 автореферата).

Методология исследования Е. А. Княжевой включает критический анализ научной литературы по проблеме оценки качества перевода и нормативной документации по письменному переводу; метод сопоставительного анализа оригинальных и переводных текстов; метод сопоставительного анализа данных; метод структурно-функционального моделирования; метод анализа иерархий; метод анкетирования; метод включённого наблюдения.

Важнейшим результатом исследования является создание оригинальной методологической схемы, включающей разделение процесса и результата

оценки качества перевода. Эта схема позволила не только определить ключевые элементы, формирующие оценку, но и разработать детальную модель профессиональной оценочной деятельности, позволяющую повысить объективность оценки качества выполненного перевода, грамотно учитывая субъективный фактор с помощью построения дополнительной модели согласования различных мнений экспертов посредством определения их приоритетов.

В рамках работы проведены обширные экспериментальные исследования, направленные на объективизацию субъективных мнений экспертов с использованием методов системного анализа, таких как метод прямого ранжирования и метод анализа иерархий. Экспериментальные данные подтвердили эффективность предложенных подходов и позволили сформулировать рекомендации по совершенствованию методологии оценки качества перевода. Одним из ключевых достижений исследования является то, что методы прямого ранжирования и анализа иерархий могут потенциально быть положены в основу разработки алгоритма автоматической оценки качества перевода, как индустриального, так и учебного.

Отдельное внимание автор уделяет вопросам классификации переводческих ошибок. Основанная на дидактических принципах классификация ошибок позволяет анализировать причины и последствия девиаций в переводах, повышая качество подготовки переводчиков. Таким образом, предлагаемая автором технология позволит повысить объективность оценочных процедур как в индустриальной сфере, так и в процессе подготовки переводчиков в образовательных учреждениях.

Основные положения диссертации нашли отражение в 37 публикациях, в том числе в двух изданиях авторской монографии, в трёх коллективных монографиях и 15-ти научных статьях в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ.

На основании ознакомления с авторефератом и материалом докторской диссертации Княжевой Е. А. считаю, что исследование представляет собой значительный вклад в развитие переводоведения и обеспечивает фундамент для дальнейшего прогресса в следующих ключевых направлениях:

- Разработка механизмов автоматической оценки качества перевода.
- Оптимизация взаимодействия между участниками процесса перевода.
- Повышение качества образовательных программ подготовки переводчиков.

Данная диссертационная работа полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и требованиям действующего «Положения о

порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а её автор – Княжева Елена Александровна – заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук
по специальности 10.02.04 – «Германские языки», доцент,
доцент кафедры иностранных языков
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Воронежский государственный
медицинский университет им. Н.Н. Бурденко»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО «ВГМУ им. Н.Н. Бурденко» Минздрава России),

Сухарева Елена Евгеньевна _____  Е.Е. Сухарева

14 января 2026 г.

Название организации: Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования «Воронежский
государственный медицинский университет имени Н.Н. Бурденко»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
Почтовый адрес: 394036, г. Воронеж, ул. Студенческая, д. 10.
Телефон организации: +7 (473) 255-57-53
Адрес электронной почты организации: mail@vrngmu.ru
Адрес официального веб-сайта организации: <https://vrngmu.ru>



Е.Е. Сухарева
